Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I łapówki nie przyjmuj, gdyż łapówka zaślepia\* wyraźnie widzących\*\* i wypacza sprawy sprawiedliwych.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przyjmuj łapówek. Łapówka zaślepia tych, którzy widzą jasno, i wypacza sprawy ludzi uczciwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz też brać darów, ponieważ dar zaślepia mądrych i wypacza słowa sprawiedliwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Darów też brać nie będziesz, ponieważ dar zaślepia mądre, i wywraca słowa sprawiedliwych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani darów brać będziesz, które i mądre zaślepiają i wywracają słowa sprawiedliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz przyjmował podarku, ponieważ podarek zaślepia dobrze widzących i jest zgubą spraw ludzi sprawiedliwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przyjmuj łapówek, gdyż łapówki zaślepiają nawet naocznych świadków i fałszują słuszną sprawę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przyjmuj łapówek, gdyż łapówki zaślepiają nawet tych, którzy dobrze widzą, i fałszują sprawiedliwą sprawę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bierz łapówki, bo łapówka wypacza słuszny osąd i powoduje, że sprawiedliwe słowa są przekręcane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno ci przyjmować podarków, bo podarek zaślepia tych, co widzą rzeczy jasno, i wypacza słowa sprawiedliwych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie bierz łapówki, bo łapówka zaślepia widzących i wypacza słowa sprawiedliwych.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не візьмеш дарів; бо дари осліплюють очі видючих і псують справедливі слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bierz wziątku; gdyż wziątek zaślepia jasnowidzących oraz przekręca słowa sprawiedliwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie masz przyjmować łapówki, bo łapówka zaślepia tych, którzy dobrze widzą, i wypacza słowa ludzi prawych. |

1. 1) PS G Tg dod.: oczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyraźnie widzących, ּפִקְחִים (piqechim), hl 2, zob. <x>20 4:11</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wypacza sprawy sprawiedliwych, ּדִבְרֵי צַּדִיקִים וִיסַּלֵף , wypacza znaczenie słów (ludzi) sprawiedliwych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 15:27</x>; <x>290 5:23</x>; <x>400 3:11</x>; <x>400 7:3</x>; <x>370 5:12</x>; <x>450 8:16</x> [↑](#footnote-ref-5)